





IT

## Indicazioni:

Lombalgia, lombosciatalgia, riabilitazione, debolezza muscolare, processi degenerativi.

### Precauzioni:

- Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare l’ortesi. In caso di dubbi, consultare il proprio medico o il rivenditore.
- Il medico è la persona che ha le competenze per prescrivere e decidere la durata del trattamento.
- L’ortesi deve essere preventivamente montata e adattata al paziente da personale qualificato.
- Anche se l’ortesi non è monouso, deve essere utilizzata da un solo paziente. Non riutilizzare su altri pazienti.
- Si devono rispettare sempre le istruzioni di uso generali e le indicazioni particolari prescritte dal medico.
- Il trattamento deve essere monitorato a frequenze regolari da personale qualificato.
- Se si nota qualsiasi effetto collaterale, informare immediatamente il medico.
- Consultare il medico se il paziente mostra reazioni cutanee o qualsiasi tipo di sensibilizzazione.
- Il medico deve considerare il possibile uso di creme per uso topico, unitamente all'uso dell'ortesi.
- Nelle zone di appoggio a maggiore pressione, la pelle non deve essere lesionata né essere irpersensibile.
- L'uso corretto dell'ortesi dipende dalla condizione degli elementi che la costituiscono (velcri, balene, tiranti, ecc.) e quindi deve essere controllata con frequenza.
- Non permettere ai bambini di giocare con questo dispositivo.
- Pulire periodicamente il prodotto e mantenere una corretta igiene personale.
- Il personale sanitario che segue il trattamento del paziente può indicare allo stesso l' idoneità del prodotto o una sua eventuale sostituzione, se questo si è deteriorato o usurato.
- Non indossare l’ortesi durante il bagno, la doccia, il riposo notturno, ecc.

### Istruzioni per una collocazione corretta:

Collocare l’ortesi circa 3 cm al di sopra dell’inizio della piega glutea (vedi FIG. 1). Nel caso delle fasce con chiusure in velcro, chiuderle e regolarle fino ad ottenere la pressione desiderata.

Nel caso delle fasce con balene: collocare l’ortesi in modo che le balene siano centrate sulla schiena.

Nel caso delle fasce con bande incrociate: regolare le bande incrociate posteriori tramite le chiusure in velcro che dovranno essere collocate sopra la parte anteriore del capo regolandole fino ad ottenere la pressione desiderata.

### Manutenzione del prodotto - Istruzioni di lavaggio:

Lavare a mano. Non utilizzare candeggina. Non asciugare nell’asciugatrice. Non stirare. Non lavare a secco.

**Fasce con balene:** se dotate di foro di estrazione, rimuovere le balene prima di lavare il prodotto.

**Fasce con chiusure in velcro:** si consiglia di avere cura della pulizia dei velcri e di prevenire l’accumulo di fili, pelucchi, ecc. per mantenere le caratteristiche di adesione. Chiudere tutti i velcri prima di lavare il prodotto.

### Classificazione:

Dispositivo medico di Classe I, non sterile, senza funzione di misurazione. Questa ortesi è conforme alla Direttiva del Consiglio Europeo 93/42/CEE e al suo aggiornamento 2007/47/CE che regola i dispositivi medici.

## NL

### Indicaties:

Lumbago, ischias, revalidatie, spierverslapping, degeneratieve letsels.

### Waarschuwingen:

- Lees zorgvuldig deze instructies voordat u de orthese gebruikt. Raadpleeg bij vragen uw arts of de winkel waar u het product gekocht hebt.
- De arts is de persoon die bevoegd is om de duur van de behandeling te bepalen en voor te schrijven.
- De orthese moet vooraf door een gekwalificeerd persoon worden gemonteerd en ingesteld.
- De orthese is niet bedoeld voor eenmalig gebruik maar wel voor één enkele patiënt. Gebruik de orthese nooit op andere patiënten.
- Volg altijd de algemene gebruiksinstructies en de instructies van uw zorgverlener.
- De behandeling moet regelmatig worden herzien door een gekwalificeerd zorgverlener.
- Als u een nevenwerking opmerkt, raadpleeg dan onmiddellijk uw zorgverlener.
- De zorgverlener moet op de hoogte worden gesteld van mogelijke huidandoeningen of tekenen van gevoeligheid bij de patiënt.
- De zorgverlener moet rekening houden met het mogelijke gebruik van crèmes in combinatie met de orthese.
- Die zones waarop druk wordt uitgeoefend mogen niet verwond of overgevoelig zijn.
- De efficiëntie van de orthese hangt af van de toestand van de onderdelen (klittenband, baleinen, riempjes enz.), controleer ze daarom regelmatig.
- Laat kinderen niet met de orthese spelen.
- Maak regelmatig de orthese schoon en volg goede hygiënische praktijken.
- Wanneer de orthese versleten of in slechte toestand is, zal de zorgverlener die de behandeling van de patiënt opvolgt beslissen of het product al dan niet moet worden vervangen.
- Verwijder de orthese voordat u een bad of douche neemt of voordat u gaat slapen.

### Instructies voor een correcte plaatsing:

Plaats de orthese ongeveer 3 cm boven het begin van de bil (zie afb. 1). In geval van steunbanden met klittenbandsluiting, sluit u het klittenband en past u de spanning naar wens aan.

In geval van steunbanden met baleinen: plaats de orthese zo, dat de baleinen in het midden van de rug liggen.

In geval van steunbanden met gekruiste riemen: pas de achterste gekruiste banden aan met behulp van het klittenband, dat vooraan op de steunband moet worden bevestigd, totdat u de gewenste spanning bereikt.

**Onderhoud van het product wasinstructies:**
Met de hand wassen. Geen bleekwater gebruiken. Niet drogen in trommelroger. Niet strijken. Niet chemisch reinigen.

**Steunbanden met baleinen:** als ze voorzien zijn van een opening om de baleinen eruit te halen, verwijder dan de baleinen voordat u de steunband van de patiënt verwijdert.

**Steunbanden met klittenbandsluiting:** om de kleeftband van het klittenband te behouden, is het raadzaam om het klittenband schoon te houden en aanwezige draadjes, stof enz. te verwijderen. Sluit het klittenband voordat u de orthese wast.

### Classificatie:

Medisch hulpmiddel klasse I, niet steriel, zonder medische functie. Deze orthese voldoet aan Europese Richtlijn 93/42/EEG van de Raad en wijziging 2007/47/EG inzake medische hulpmiddelen.

## NO

### Indikasjonar:

Lumbago, isjias, rehabilitering, muskelsvakhet, degenerative prosesser.

### Forsiktighetsreglar:

- Les bruksanvisningen nøye før du bruker ortesen. Hvis du er i tvil om noe, kontakt legen eller butikken hvor du har anskaffet den.
- Det er bare leger som har fakultet til å foreskrive og bestemme varigheten på behandlingen.
- Ortosen krever monterng og tilpasning som må foretas av kvalifisert personell på forhånd.
- Selv om ortosen ikke er til engangsbruk, er den bare til én bruker. Bruk ikke om igjen på andre pasienter.
- Følg alltid bruksanvisningen og de spesielle anvisningene som du får av legen din.
- Behandlingen bør gjennomås jevnlig av kvalifisert fagpersonale.
- Hvis du opplever bivirkninger, oppsøk lege straks.
- Lege skal oppsøkes hvis pasienten lider av hudaffeksjoner, eller det forekommer en form for sensibilisering.
- Legen bør ta hensyn til mulig topisk bruk av kremer sammen med anvendelse av ortosen.
- I soner for støtte med trykk skal huden ikke være skadet eller overfølsom.
- En god utnyttelse av ortosen avhenger av tilstanden til elementene den er sammensatt av (borrelås, spiler, stropper, osv.), derfor bør den sjekkes med jevne mellomrom.
- Ikke la barn leke med dette hjelpemiddel.
- Vask produktet regelmessig, og sørg for riktig personlig hygiene.
- Helsepersonellet som er ansvarlig for oppfølgingen av behandlingen av pasienten, kan avgjøre om produktet er brukelig eller om det er nødvendig å bytte det ut við produktet er forringet eller utslitt.
- Ikke bruk ortosen ved bading, dusjing, under nattens hvile etc.

### Anvisningar for riktig plassering:

Plasir ortosene ca 3 cm ovenfor folden i glutealområdet (Se FIG. 1). For belter med borrelås, lukk og juster til du oppnår ønsket trykk.

For støttebelter med spiler: plasser ortesen slik at spilene sitter midt på ryggen.

For støttebelter med kryssbånd: juster de bakre kryssbåndene ved hjelp av borrelåsene, disse bør plasseres på forsiden av plagget og deretter justeres til ønsket trykk er oppnådd.

For støttebelter med kryssbånd: juster de bakre kryssbåndene ved hjelp av borrelåsene, disse bør plasseres på forsiden av plagget og deretter justeres til ønsket trykk er oppnådd.

### Vedlikehold av produktet – vaskeanvisninger:

Vask for hånd. Bruk ikke klor. Skal ikke tørkes i tørketrommel. Må ikke strykes. Skal ikke tørrennes.

**Støttebelte med spiler:** hvis de har en uttaksåpning bør du fjerne spilene før du rengjør produktet.

**Støttebelte med borrelås:** for at beltets heftevene ikke skal forringes anbefales det å holde borrelåsene rene og forhindre at det samles tråder, lo, osv. Lukk borrelåsene når beltet skal rengjøres.

### Klassifisering:

Helseprodukt i klasse I, ikke-sterilt, uten målefunksjon. Denne ortosen oppfyller direktivet 93/42/EØS og revideringen 2007/47/EF om medisinsk utstyr.

## PT

### Indicações:

Lumbago, lombociática, reabilitação, fragilidade muscular, processos degenerativos.

### Precauções:

- Leia atentamente estas instruções antes de utilizar a ortótese. Se tiver alguma dúvida, consulte o seu médico ou o estabelecimento onde tiver adquirido o изделие.
- O médico é a pessoa qualificada para prescrever e determinar a duração do tratamento.
- A ortótese requer uma montagem e uma adaptação prévia realizada por pessoal especializado.
- Faça com a ortótese não ser de utilização única, destina-se a um único doente. Não reutilizar noutros doentes.
- Deve respeitar sempre as instruções de utilização gerais e as indicações particulares do médico.
- O tratamento deve ser reavaliado com frequência por pessoal qualificado.
- Se detetar algum efeito secundário, comuníque-o imediatamente ao médico.
- O médico deve ser informado se o doente sofrer de afeções cutâneas ou se surgir qualquer tipo de sensibilização.
- O médico deve considerar a eventual utilização de cremes tópicos, juntamente com a ortótese.
- Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesionada nem ser hipersensível.
- A correta utilização das ortóteses depende do estado dos seus componentes (velcros, baleias, puxadores, etc.), pelo que devem ser inspeccionadas periodicamente.
- Não deixe que as crianças brinquem com este dispositivo.
- Limpe periodicamente o produto e mantenha uma correta higiene pessoal.
- O pessoal de saúde que acompanhar o tratamento do doente pode indicarlhe a idoneidade do produto ou a conveniência da sua substituição, se estiver deteriorado ou gasto.
- Não use a ortótese durante o banho, duche, descanso noturno, etc.

### Instruções para uma correta colocação:

Colocar a ortótese aproximadamente 3 cm por cima do início da dobra glútea (Ver FIG. 1). Nas faixas com fechos de velcros, apertar e ajustar até obter a pressão pretendida.

Nas faixas com baleias: colocar a ortótese de forma que as baleias fiquem centradas nas costas.

Nas faixas com bandas cruzadas: ajustar as bandas cruzadas posteriores com os fechos de velcro, que devem ficar sobre a parte frontal do produto, até obter a pressão pretendida.

### Manutenção do produto - Instruções de lavagem:

Lavar a mão. Não usar lixívia. Não secar na máquina de secar roupa. Não passar a ferro. Não lavar a seco.

**Faixas com baleias:** se dispuser de orifício de extração, retirar as baleias antes de lavar o produto.

**Faixa com fechos de velcro:** prestar uma atenção especial na limpeza dos velcros para eliminar fios, cotão, etc., de forma a preservar as propriedades de adesão. Feche todos os velcros antes de lavar o produto.

### Classificação:

Produto sanitário de Classe I, não estéril, sem função de medição. Este equipamento cumpre a Diretiva 93/42/CEE do Conselho e a sua atualização 2007/47/CE que regula os produtos sanitários.

## RU

### Показания:

Ломбога, боль в спине, восстановление, мышечная слабость, дегенеративные процессы.

### Меры предосторожности:

- Внимательно прочитайте эти инструкции перед использованием ортеза. В случае сомнений обратитесь к врачу или в магазин, где вы приобрели изделие.
- Врач является специалистом, который назначает и определяет продолжительность лечения.
- Ортез требует сборки и предварительной адаптации, которая проводится квалифицированным персоналом.
- Используйте ортёзе не более одного раза в день. Он предназначен для одного конкретного пациента. Не применять для других пациентов.
- Необходимо всегда следовать общим инструкциям для пользования и особым указаниям, предписанным врачом.
- Квалифицированный персонал должен регулярно проверять ход лечения.
- Если вы заметили какие-либо побочные эффекты, то об этом следует немедленно сообщить врачу.
- При появлении повреждений на коже или повышении чувствительности необходимо сообщить об этом врачу.
- Врач должен принимать в расчёт возможное использование пациентом кремов наружного действия при ношении ортеза.
- В местах опорного давления не должно наблюдаться повышенной чувствительности кожи или её повреждений.
- Правильность использования ортеза зависит от состояния формирующихся его элементов (застежки -липучки Велькро, пластины, ручек и т.д.), поэтому его необходимо регулярно проверять.
- Не позволять детям играть с этим устройством.
- Следует регулярно очищать изделие и поддерживать личную гигиену.
- Медицинский персонал, который контролирует состояние пациента, может определить пригодность изделия или указать на необходимость его замены, если ортез поврежден или изношен.
- Снимать ортез на время принятия ванны, душа, ночного отдыха и т.п.

### Инструкции для правильного надевания:

Разместить ортез примерно на 3 см выше начала ягодичной складки (См. Рис. 1). Если бандаж имеет застёжки-липучки Велькро, то застегните их после соответствующего затягивания ортеза.

При использовании бандажа со вставными пластинами-косточками: разместите ортез таким образом, чтобы пластины располагались в середине спины.

При использовании бандажа с пересекающимися ремнями: отрегулировать пересекающиеся ремни с помощью застёжек-липучек Велькро в передней части ортеза. Застегните их после соответствующего затягивания ортеза.

### Уход за изделием - инструкции по мытью:

Стирать вручную. Не использовать отбеливающие средства. Не сушить в сушильной машине. Не утюжить. Не отдавать в химчистку.

**Бандажи со вставными пластинами-косточками:** при наличии отверстия извлеките косточки перед стиркой ортеза.

**Бандажи с застёжками-липучками Велькро:** рекомендуется следить за чистотой застёжек-липучек, чтобы они сохраняли свои качества: удалить лишние нитки, пух и т.п. Перед мытьем изделия следует завязать все застёжки-липучки.

### Классификация:

Медицинское оборудование класса I, не стерильное, без измерительной функции. Этот ортез соответствует Директиве Совета 93/42/CEE и ее обновления 2007/47/EC, регулирующих медицинское оборудование.

## SK

### Indikácie:

Úsad, zápal sedacieho nervu, rehabilitácia, svalová slabosť, degeneratívne procesy.

### Opatriaia:

- Pred použitím ortézy si pozorne prečítajte tieto pokyny. Ak máte nejaké otázky, poradte sa so svojim lekárom alebo so zariadením, kde ste zdravotnícku pomocku zakúpili.
- Lékař je osoba, ktorá je vyškolená na predpisovanie ortézy a rozhoduje o trvaní liečby.
- Ortéza vyžaduje montáž a predchádzajúcu adaptáciu vykonanú kvalifikovanými pracovníkmi.
- Ortéza sa má používať iba na jedno použitie, je len pre jedného pacienta. Iní pacienti túto ortézu nemajú používať.
- Vždy dodržiavajte tieto všeobecné pokyny na použitie a špecifické indikácie predpísané lekárom.
- Následné sledovanie liečby by mal často kontrolovať váš kvalifikovaný lekář.
- Ak zistíte akýkoľvek vedľajší účinok, okamžite ho oznámte lekářovi.
- Lékař by mal byť informovaný, ak pacient trpí kožnými ťažkosťami alebo sa objaví akýkoľvek typ senzibilizácie.
- Lékař musí brať do úvahy možné použitie topických krémov spolu s použitím ortézy.
- V oblastiach s tlakovou podporou nesmie byť koža poškodená alebo precitlivená.
- Šprávne používanie ortézy závisí od stavu prvkov, ktoré ju tvoria (suchý zip, kostice, pútka atď.), takže je potrebné ich pravidelne monitorovať.
- Nedovoľte deťom hrať sa s touto zdravotníckou pomockou.
- Pravidelne čistite výrobok a udržiavajte správnu osobnú hygienu.
- Zdravotnícky sanitár, ktorý sleduje liečbu pacienta môže pacientovi odporučiť, či produkt vhodný alebo je potrebné ho vymeniť, ak je ortéza poškodená alebo opotrebovaná.
- Pri kúpaní, sprchovaní a počas nočného spánku atď. si ortézu nedávajte.

### Pokyny pro správne nasadení:

Umiestnite ortézu približne 3 cm nad začiatkom gluteálneho záhybu **(pozri OBR. 1)**. V prípade pásov so suchými zipmi, zatvorte ich a upravte na požadovaný tlak.

**V prípade pásov s kosticami:** umiestnite ortézy tak, že kostice budú vycentrované na chrbte.

**V prípade pásov s priechytnými popruhmi:** nastavte zadné priehne popruhy pomocou suchých zipsov, ktoré musia byť umiestnené na prednej strane odevu, a upravujú na požadovaný tlak.

### Údržba produktu - Návodý na čistenie:

Práť ručne. Nepoužívať bieliadlo. Nesušiť v bubnovej sušičke. Nežehliť. Neprať v čistiarňi.
**Pásky s kosticami:** ak sú vybavené extrakčným otvorom, pred práním vyberte kostice.
**Pásky so zapínaním na suchý zip:** odporúča sa starať o suché zipsy a zabrániť ich rozstrapkaniu, vytváraniu chumáčov atď. s cieľom zachovať ich adhézne vlastnosti. Pred práním zatvorte všetky suché zipsy.

### Klasifikace:

Zdravotnícký prostriedok triedy I, nesterilný, bez funkcie merania. Táto ortéza je conformé cu Directiva 93/42/CEE a Consiliului si modificarea acesteia, Directiva 2007/47/CE, prin care se reglementează produsele sanitare.

## SE

### Anvisningar:

Lumbago, lumbosciatica, rehabilitering, muskelsvaghet, degenerativa processer.

### Försiktighetsåtgärder:

- Läs dessa instruktioner noggrant före användning av ortosen. Om du har frågor skall du vända dig till din läkare eller butikken där du köpte den.
- Endast läkare kan ordinera en behandling samt fastställa behandlingstiden.
- Ortosen måste monteras och provas ut av kvalificerad vårdpersonal före användning.
- Även fast ortosen inte är en engångsartikel så är den endast avsedd för en patient. Den får inte återanvändas av andra patienter.
- Följ alltid läkarens allmänna och särskilda användarinstruktioner.
- Skicka ortosen till återtagning och använd inte ortosen om du inte har kontakt med läkaren.
- Om någon biverkning uppstår så måste du omedelbart informera din läkare.
- Om patienten lider av någon form av hudbesvär eller allergi skall läkaren informeras om detta.
- Läkaren bör beakta möjlig användning av läkemedel för utvärtes bruk tillsammans med ortosen.
- Huden får inte vara skadad eller överkänslig i de områden som komprimeras.
- För korrekt användning av ortosen måste man regelbundet kontrollera komponenternas skick (kardborreband, skenor, spännen, etc).
- Låt inte barn leka med ortosen.
- Rengör produkten regelbundet och håll en god personlig hygien.
- Läkaren som uppföljer patientens behandling kan bedöma produktens lämplighet eller rekommendera dess byte om den är skadad eller sliten.
- Använd inte ortosen vid dusch/bad, under nattsovm etc.

### Anvisningar för att sätta på den korrekt:

Placera ortosen ungefär 3 cm ovanför sätesmusklernas separation (Se FIG. 1). Om korsetterna stängs med kardborreband, så ska dessa stängas och justeras tills det att önskat tryck uppnås.

**Om korsetterna har skenor:** placera ortosen så att skenorna är centrerade på ryggen.

**Om korsetterna har korsande band:** justera banden på baksidan med kardborrebanden som ska fästas på plaggets framsida tills det att önskat tryck uppnås.

### Underhåll av produkt - tvättanvisningar:

Handtvätta. Använd inte blekmedel. Får ej torktumlas. Stryk ej. Får ej kemtvättas.

### Korsetter med skenor:

**Korsetter med kardborreband:** det rekommenderas att man rengör kardborrebanden genom att avlägsna ev. trådar, ludd, etc. för att bibehålla deras stängningsegenskaper. Stäng alla kardborrband före tvätt.

### Klassificering:

Medicintekniska produkter av klass I, icke-sterilt, utan mätfunktion. Denna ortos uppfyller kraven i rådets direktiv 93/42/EEG och dess uppdatering 2007/47/EG som reglerar medicintekniska produkter.



## FIG. 1



**Om korsetterna har skenor:** placera ortosen så att skenorna är centrerade på ryggen.

**Om korsetterna har korsande band:** justera banden på baksidan med kardborrebanden som ska fästas på plaggets framsida tills det att önskat tryck uppnås.

### Underhåll av produkt - tvättanvisningar:

Handtvätta. Använd inte blekmedel. Får ej torktumlas. Stryk ej. Får ej kemtvättas.

### Korsetter med skenor:

**Korsetter med kardborreband:** det rekommenderas att man rengör kardborrebanden genom att avlägsna ev. trådar, ludd, etc. för att bibehålla deras stängningsegenskaper. Stäng alla kardborrband före tvätt.

### Klassificering:

Medicintekniska produkter av klass I, icke-sterilt, utan mätfunktion. Denna ortos uppfyller kraven i rådets direktiv 93/42/EEG och dess uppdatering 2007/47/EG som reglerar medicintekniska produkter.

